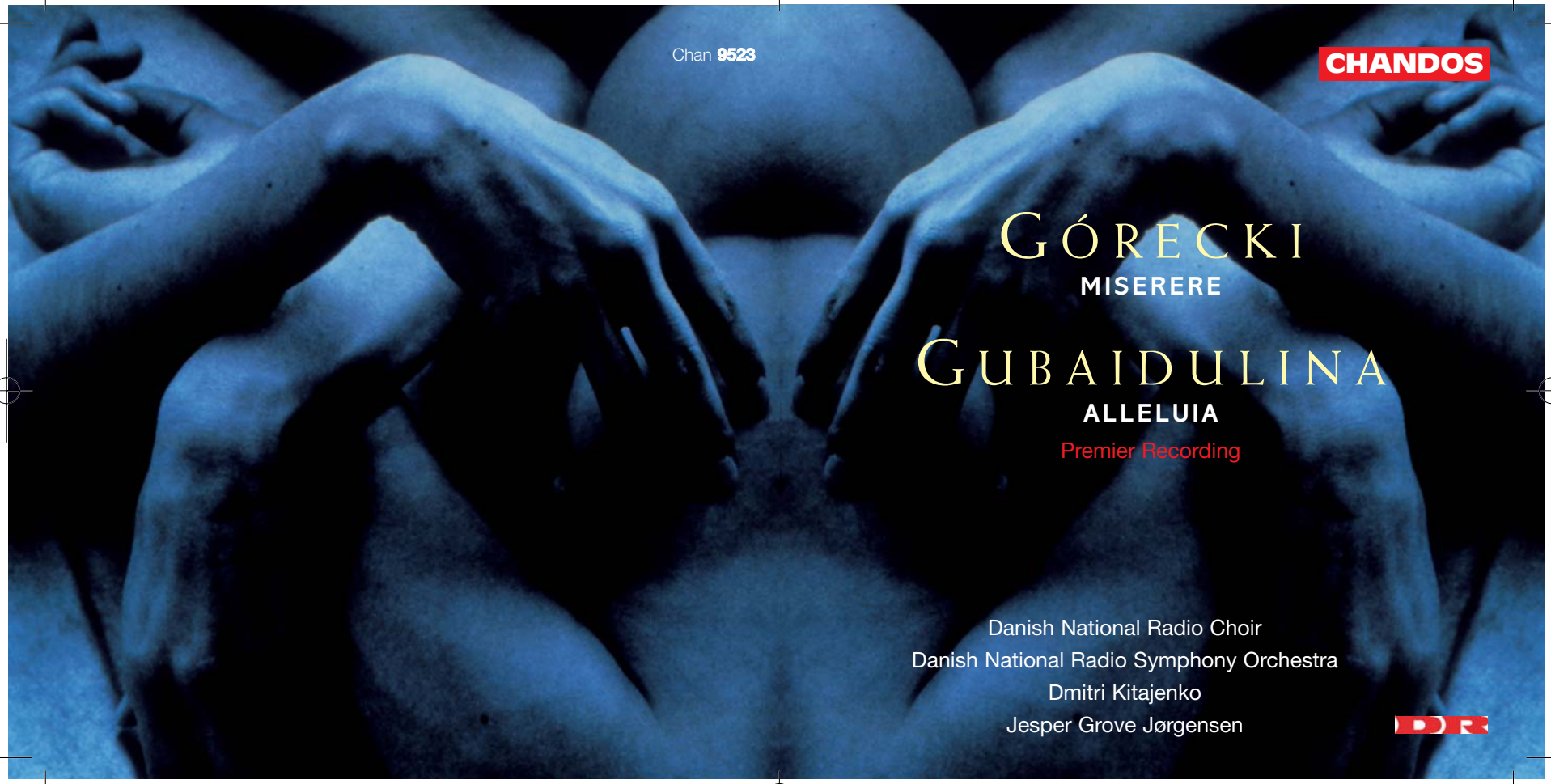
CHAN 9523 FRONT COVER.qxd 14/1/08 10:21 am Page 1



Chan 9523

CHANDOS

# GÓRECKI
## MISERERE

# GUBAIDULINA
## ALLELUIA

Premier Recording

Danish National Radio Choir
Danish National Radio Symphony Orchestra
Dmitri Kitajenko
Jesper Grove Jørgensen

DR

CHAN 9523 BOOK.qxd 14/1/08 10:25 am Page 2

Boosey & Hawkes

**Sofia Gubaidulina**

## Sofia Gubaidulina (b. 1931)

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **Alleluia*** | **35:35** |
| | | for choir, boy soprano & orchestra | |
| 1 | I | Alliluija: ♩=100 – | 6:33 |
| 2 | II | ♩=60, legato simile – | 2:39 |
| 3 | III | Alliluija: ♩=144, con spirito – | 5:31 |
| 4 | IV | Alliluija: legato simile – | 5:30 |
| 5 | V | Alliluija: ♩=84–88 – | 2:53 |
| 6 | VI | Vjeruju: ♩=60–66 – | 6:47 |
| 7 | VII | Da ispolnjatsja usta maja: ♩=100–92 | 5:42 |

**Hedwig Rummel** contralto · **Karl-Gustav Andersson** tenor
**Peter Fog** baritone · **Jørgen Ditlevsen** bass
**Four members of the Copenhagen Boys Choir**

## Henryk Górecki (b. 1933)

| | | |
|---|---|---|
| | **Miserere, Op. 44†** | **34:06** |
| | for unaccompanied choir | |
| 8 | Domine Deus noster: Lento (♩=48), Imploringly – | 2:50 |
| 9 | Domine Deus noster: Lento (♩=48–50), Imploringly, dolce cantabile – | 2:08 |
| 10 | Domine Deus noster: Lento (♩=52), Imploringly, poco espressivo – | 2:25 |
| 11 | Domine Deus noster: Lento (♩=54–56), Imploringly, molto espressivo – | 2:33 |

CHAN 9523 BOOK.qxd 14/1/08 10:25 am Page 4

| | | |
|---|---|---|
| 12 | Domine Deus noster: Meno mosso, lento molto tranquillo (𝅗𝅥=46), Imploringly, tenderly – | 4:09 |
| 13 | Domine Deus noster: Molto lento – Poco più mosso ma lento assai (𝅗𝅥=58–60), Imploringly, somewhat plaintively – | 5:05 |
| 14 | Domine Deus noster: Molto lento – Lento maestoso (𝅗𝅥=54) – | 3:09 |
| 15 | Domine Deus noster: Lento (𝅗𝅥=56), Imploringly, affettuoso – | 1:30 |
| 16 | Domine Deus noster: Poco più mosso, lento moderato (𝅗𝅥=69–72), molto espressivo, molto appassionato – | 4:05 |
| 17 | Domine Deus noster: Lento – | 3:04 |
| 18 | Miserere nobis: Lento, tranquillissimo, cantabilissimo, dolcissimo, IMPLORINGLY | 3:08 |
| | | **TT 69:56** |

**Danish National Radio Choir**
**Danish National Radio Symphony Orchestra***
**Dmitri Kitajenko***
**Jesper Grove Jørgensen†**



## Miserere/Alleluia

In the last quarter of the twentieth century our perception of the musical repertoire has been transformed through the compact disc, with its broad dissemination of works of every style and period. Along with other developments in the actual art of composition, this change has altered the way we think of such words as 'modern' and 'avant-garde'. Composers today are familiar – and can count on their audience to be reasonably familiar also – with idioms and techniques current as long ago as the early Renaissance and the Middle Ages. They also have at their disposal the traditions of other cultures than those associated with western Europe.

This new pluralism of sources is at once an opportunity and a danger for a composer. If he or – pertinently for this recording – she is to develop an individual voice, it must be done against a much more varied background than the relatively narrow musical world known to the classical and romantic masters. Sofia Gubaidulina has expressed her view of this task with telling conviction:

> I regard the ideal relationship to tradition and to new compositional methods as one in which the artist has mastered all methods, new and traditional alike, but in such as way as to appear to be paying attention to neither one nor the other… The world that I apprehend is like the roots of a tree, and the work that grows out of it constitutes its branches and leaves. They can indeed be described as new, yet they are still leaves, and from that viewpoint they are always traditional and old.

The Pole Henryk Mikołaj Górecki has succeeded, as strikingly as Gubaidulina, in relegating conventional ideas of what constitutes 'modernity' to the level of irrelevance. Górecki was only a child when he went through the trauma of Nazi occupation. Like his compatriots of the previous generation, Panufnik and Lutosławski, he then had to undergo another form of totalitarianism for forty years in Soviet-dominated Poland. Perhaps it is the absence of an adult pre-Communist perspective that gives Górecki's intensely personal music its curious blend of expressive directness and alienation: he often sounds not merely like a post-modern composer but almost like a post-nuclear one, speaking to us from a desolate world endowed with all the warmth and the creature-comforts of Diogenes's tub. After a youthful flirtation with 'advanced' writing in his student days, Górecki turned in a radically and

paradoxically new direction – the distant past – with the *Three Pieces in Old Style* of 1963.

Instinct with a spirit of unadorned medieval simplicity, Górecki's later works owe their unusual breadth to a firmly based harmonic sense. This stems from modal sources, common to both church and folk music, that predate the tonal dynamism of the classical key system. Uninterested in compromise, Górecki achieves a genuinely static style whose sheer conviction derives from its integrity. There is no factitious thrashing-about here, only a luminous strength that is at once impassioned and calm.

At a first glance, Gubaidulina's taste for broad structural spans, medieval monody, and the plainest of harmonic progressions may seem to ally her to Górecki. Furthermore, the works juxtaposed in this recording share several obvious features. Both are self-evidently devout settings of sacred texts. Both employ chorus (though in Gubaidulina's case with boy soprano solo and orchestra, and with an optional part for a colour organ such as Scriabin conceived for his *Prométhée*). Both begin on a low A, with soft incantations for basses along the lines of medieval chant. Both treat few words to expansive musical elaboration: Górecki does not even reach the fourth and last words of his five-word text till after about half an hour, and the first five of Gubaidulina's seven movements are devoted to the single word of her title.

Yet there is a difference between the two composers more significant than their affinities: Gubaidulina's style is essentially dramatic, whereas Górecki's is fundamentally hieratic. Górecki is like one of those people – we probably all know someone like that – whose extremely quiet manner of speech cloaks, or rather betrays, a formidable inner anger. What makes his late works so impressive is the philosophical calm with which they replace the more superficial expression of that anger to be found in his early avant-garde music.

Górecki wrote **Miserere** in 1981 and dedicated it to the city of Bydgoszcz, where some of the worst clashes between Solidarity activists and the security forces had taken place, involving serious injury to several union members. For six years, the work had no chance of performance. When it was eventually premiered, in St Stanisław Church in Włocławek on 10 September 1987, the authorities prevented any public announcement of the event – but every seat was occupied. An astonishingly controlled arc of expression on the largest scale, the work begins with a succession of entries building from the lowest to the highest of the choir's eight voice-parts (rather like the first movement of the composer's Third Symphony, but with each part this time given a different melody). It avoids the slightest hint of overt dramatic gesture. There are outcries of passionate entreaty near the end, but perhaps the two most illuminating moments come at the opposite end of the dynamic scale, when the second basses descend for the first time to a soft low E, and then even more thrillingly just before the end when they go one tone lower still to D in a passage marked 'imploringly'.

Gubaidulina was born in Chistopol in the Tatar Republic. Like Górecki, she passed her early maturity under a totalitarian regime that thought itself qualified to issue directives to artists. Like him, again, she has emerged as an international leader in her generation only within the last two decades, helped, in her case, by the support of the violinist Gidon Kremer, for whom she wrote her large-scale concerto, *Offertorium*. **Alleluia** was composed in 1990 in response to a commission – under the general heading 'Singing in Honour of God' – from the Berlin Festival, at which it was premiered on 11 September 1990.

The work is scored for a large orchestra, with percussion calling for six players and several keyboard instruments including amplified harpsichord. In contrast with the lapidary style of Górecki's *Miserere*, it proceeds by way of frequently violent contrasts of tone, texture, and material, punctuated by contributions from a variety of solo woodwind and brass instruments and by volcanic ejaculations from the massed strings. After five movements centred on the single word 'Alleluia', the sixth stresses 'vjeruju' (the Russian equivalent of 'credo' – 'I believe') in the course of building to an overwhelming climax. The seventh and last movement praises God in the serene tones of a boy soprano, and the work ends even more quietly, and much more peacefully, than it began.

**© 1997 Bernard Jacobson**

The **Danish National Radio Choir** was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Uwe Gronostay, who was appointed principal guest conductor in 1992, and Stefan Parkman, its chief conductor since 1989.

The choir has toured extensively performing in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden and the USA, and appeared in various music festivals, including those in Flanders, Schleswig-Holstein, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Since 1994 the Choir has made regular appearances in Vienna, London and the Hague as part of the concert series Great Choirs of Europe, and in 1996 it undertook an extensive tour of Australia.

Founded in 1925, the **Danish National Radio Symphony Orchestra** is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. From its home in Copenhagen it undertakes extensive concert, recording and touring activities. The orchestra has performed under many of this century's greatest conductors including Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim and Herbert Blomstedt, who was Chief Conductor from 1967–77. Other regular conductors include Yuri Temirkanov, Gennady Rozhdestvensky and Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam was Chief Conductor from 1988–95, a post now held by the German conductor Ulf Schirmer, and Michael Schønwandt is Principal Guest Conductor.

The Orchestra undertakes regular tours in Europe and abroad. Bikuben GiroBank Ltd is sponsor of the Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir.

**Dmitri Kitajenko** was born in St Petersburg and studied at the Glinka Music School, the Moscow and St Petersburg Conservatoires, and the Academy of Music in Vienna. From 1976–1980 he was Chief Conductor of the Moscow Philharmonic and in 1979 was appointed Artistic Director and Music Director of the Stanislavski-Nemirovich-Datschenko Music Theatre in Moscow. Since 1990 Kitajenko has been Chief Conductor and Artistic Director of the Radio Symphony Orchestra of the Hesse Broadcasting Service in Frankfurt/Main and is Principal Guest Conductor of the Danish National Radio Symphony Orchestra. He has made guest appearances in virtually every European country and has also visited the USA and Japan.

**Jesper Grove Jørgensen** trained as a conductor at the Royal Danish Academy of Music in Copenhagen. Since 1987 he has taught at the Vestjysk Academy of Music in Esbjerg and he regularly conducts the Danish National Radio Choir in concerts and in recordings for radio. Since 1987 he has been conductor of the Copenhagen University Choir with whom he has made a number of recordings. He is Artistic Director of the Copenhagen International Choir Festival, sits regularly on the juries of international choral competitions and gives master classes on choral conducting in Denmark and abroad. He has conducted symphony orchestras in Denmark and Sweden and often conducts productions at the Danish Opera in Århus.



## Miserere/Alleluja

Im letzten Viertel des zwanzigsten Jahrhunderts haben sich unsere Vorstellungen vom musikalischen Repertoire durch die CD mit ihrer breiten Streuung von Werken verschiedener Stilrichtungen und Perioden grundlegend gewandelt. Im Verein mit anderen Entwicklungen im Kompositionshandwerk selbst hat dieser Wandel uns veranlaßt, über Begriffe wie "modern" und "avantgardistisch" anders zu denken als bisher. Die Komponisten von heute sind vertraut mit Ausdrucksformen und Verfahren, die vor langer Zeit gängig waren, zum Beispiel in der Frührenaissance und im Mittelalter – und können sich darauf verlassen, daß auch ihr Publikum hinreichend damit vertraut ist. Davon abgesehen stehen ihnen die überlieferungen anderer Kulturen als die Westeuropas zu Gebot.

Der neue Pluralismus der Quellen bedeutet für den Komponisten zugleich eine günstige Gelegenheit und eine Gefahr. Sollen er oder – wie im vorliegenden Fall – sie eine individuelle Stimme herausarbeiten, muß dies vor einem wesentlich bunteren Hintergrund geschehen als dem der relativ engen musikalischen Welt, die den Meistern der Klassik und Romantik bekannt war. Sofia Gubaidulina hat ihre Ansichten über diese Aufgabe mit typischer Überzeugungskraft geäußert:

> Für mich sieht die ideale Beziehung zur Tradition und zu neuen Kompositionsmethoden so aus, daß der Künstler alle Methoden beherrscht, die neuen wie die alten, aber so, daß er weder den einen noch den anderen Aufmerksamkeit zu zollen scheint… Die Welt, wie ich sie wahrnehme, gleicht den Wurzeln eines Baumes, und die daraus entstehenden Werke sind seine Zweige und Blätter. Sie dürfen als neu bezeichnet werden, sind aber trotzdem Blätter, und aus dieser Sicht sind die immer traditionell und alt.

Dem Polen Henryk Mikołaj Górecki ist es ebenso eindrucksvoll wie Sofia Gubaidulina gelungen, herkömmliche Vorstellungen davon, was "Modernität" bedeutet, belanglos erscheinen zu lassen. Górecki war noch ein Kind, als er das Trauma der NS-Okkupation durchlebte. Wie Panufnik und Lutosławski, seine Landleute der älteren Generation, mußte er anschließend vierzig Jahre lang eine andere Form totalitärer Herrschaft erdulden, in einem von der Sowjetunion dominierten Polen. Möglicherweise ist es das Fehlen einer gereiften präkommunistischen Perspektive, die Góreckis überaus persönlicher Musik ihre eigentümliche Mischung aus expressiver

Unmittelbarkeit und Entfremdung verleiht: Oft hört er sich nicht bloß wie ein postmoderner, sondern wie ein postnuklearer Komponist an, der aus einer trostlosen Welt zu uns spricht, ausgestattet mit der ganzen Wärme und Behaglichkeit von Diogenes' Faß. Nachdem er während seiner Studentenzeit kurz mit "fortschrittlichen" Kompositionsverfahren geliebäugelt hatte, wandte sich Górecki 1963 mit den *Drei Stücken im alten Stil* in eine radikal und auf paradoxe Art neue Richtung – in die ferne Vergangenheit.

Durchdrungen vom Geiste schmuckloser mittelalterlicher Schlichtheit verdanken Góreckis spätere Werke ihre ungewöhnliche Spannweite einem sicheren Harmonieempfinden. Es entspringt modalen Quellen, die der Kirchen- und Volksmusik gemeinsamen sind und dem tonalen Dynamismus des klassischen Tonartensystems zeitlich vorausgehen. Górecki, der an Kompromissen nicht interessiert ist, erzielt einen wahrhaft statischen Stil, der deshalb so sehr überzeugt, weil er so unverfälscht ist. Hier gibt es kein gekünsteltes Gezappel, nur lichte Kraft, die leidenschaftlich und gelassen zugleich ist.

Auf den ersten Blick scheint Sofia Gubaidulinas Vorliebe für weit gespannte Strukturen, mittelalterliche Monodie und schlichteste harmonische Fortschreitungen sie zur Verbündeten Góreckis zu machen. Darüber hinaus haben die Werke, die die vorliegende Einspielung nebeneinanderstellt, mehrere klar ersichtliche Gemeinsamkeiten. Beide sind vom Selbstverständnis her fromme Vertonungen sakraler Texte. Beide setzen Chöre ein (in Gubaidulinas Fall allerdings mit Knabensopransolo und Orchester und mit einem Ad-Libitum-Part für ein Farbenklavier, wie es Skrjabin für *Prométhée* vorsieht). Beide beginnen auf einem tiefen A mit leisen Beschwörungen der Bässe, ähnlich mittelalterlichen Gesängen. Beide unterwerfen einige wenige Worte ausführlicher musikalischer Bearbeitung: Górecki erreicht das vierte und fünfte Wort seines aus fünf Worten bestehenden Textes erst nach ungefähr einer halben Stunde, und die ersten fünf der sieben Sätze von von Sofia Gubaidulinas Komposition sind dem einen Wort des Titels gewidmet.

Dennoch besteht ein Unterschied zwischen den beiden Komponisten, der schwerer wiegt als ihre Gemeinsamkeiten: Gubaidulinas Stil ist grundsätzlich dramatisch, der von Górecki grundsätzlich hieratisch. Górecki hat etwas von den Leuten – wir alle kennen wohl so jemanden –, deren extrem ruhige Sprechweise beachtliche innere Wut verbirgt bzw. verrät. Was seine Spätwerke so eindrucksvoll macht, ist die philosophische Ruhe, mit der sie die offenkundigeren Äußerungen dieser Wut ersetzen, die in seinen frühen avantgardistischen Kommpositionen zu finden sind.

Górecki schrieb das **Miserere** 1981 und widmete es der polnischen Stadt Bydgoszcz, wo einige der heftigsten Zusammenstöße zwischen Solidarnosz-Aktivisten und Sicherheitskräften stattgefunden hatten und mehrere Gewerkschaftsmitglieder schwer verletzt worden waren. Sechs Jahre lang hatte das Werk keine Chance, aufgeführt zu werden. Als es schließich doch am 10. September 1987 in der Kirche St. Stanisław in Włocławek uraufgeführt wurde, verhinderte die Obrigkeit jede öffentliche Ankündigung des Ereignisses – aber es waren dennoch alle Plätze besetzt. Das *Miserere*, ein erstaunlich beherrschter expressiver Bogen im allergrößten Maßstab, beginnt mit einer Folge von Einsätzen, die von der tiefsten zur höchsten der acht Stimmen des Chors hin aufbauen (ähnlich wie der erste Satz der Dritten Sinfonie des Komponisten, nur daß für jede Stimme diesmal eine andere Melodie vorgesehen ist). Es meidet selbst die leiseste Andeutung einer unverhohlen dramatischen Geste. Gegen Ende ertönen leidenschaftlich flehende Rufe, doch die zwei wohl eindrucksvollsten Augenblicke kommen am Anfang und Ende der dynamischen Tonreihe vor, wenn die zweiten Bässe zum ersten Mal zu einem leisen tiefen E abfallen, und dann noch aufregender kurz vor Schluß, wenn sie in einer mit "flehentlich" bezeichneten Passage noch einen Ton tiefer auf D herabsteigen.

Sofia Gubaidulina wurde in Tschistopol in der Republik Tatarstan geboren und lebte ähnlich wie Górecki noch als junge Erwachsene unter einem totalitären Regime, das sich berechtigt glaubte, Künstlern Anweisungen zu erteilen. Wie Górecki ist sie erst in den letzten zwei Jahrzehnten international als führende Gestalt ihrer Generation in Erscheinung getreten. Dies geschah mit Unterstützung des Violinisten Gidon Kremer, für den sie ihr großes Konzert *Offertorium* geschrieben hat. Ihr **Alleluja** entstand 1990 als Auftragskomposition – unter dem Generalthema Gotteslob – für das Berlin Festival, wo es am 11. September 1990 uraufgeführt wurde.

Das Werk ist für großes Orchester angelegt, mit Schlagzeug, das sechs Ausführende verlangt, und mehreren Tasteninstrumenten einschließlich verstärktem Cembalo. Im Gegensatz zum lapidaren Stil von Góreckis *Miserere* schreitet es mittels oft schriller Kontraste in Tonfall, Aufbau und Material voran, unterstrichen durch Beiträge einer Vielzahl solistischer Holz- und Blechblasinstrumente sowie durch vulkanische Eruptionen der versammelten Streicher. Im Anschluß an fünf auf das eine Wort "Alleluja" konzentrierte Sätze bekundet der sechste mit Nachdruck "wjeruju" (das russische Äquivalent von "credo", d.h. "ich glaube"), während er zu einem überwältigenden Höhepunkt hin

aufbaut. Der siebte und letzte Satz singt Gottes Lob in den reinen Tönen eines Knabensoprans, und das Werk endet ruhiger und wesentlich friedvoller, als es begonnen hat.

**© 1997 Bernard Jacobson**

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Dänischen Nationalen Radio-Sinfonie-Orchesters auf. Der Chor trat unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Das A-cappella-Repertoire wurde in jüngerer Zeit einer Reihe verschiedener Gastdirigenten anvertraut, darunter besonders Eric Ericson, Uwe Gronostay, der 1992 zum Ersten Gastdirigenten berufen wurde, und Stefan Parkman, dem Chefdirigenten des Chors seit 1989.

Der Chor hat viele ausgedehnte Tourneen unternommen: er ist in Berlin, Paris, Hamburg, Finnland, Schweden und den USA sowie bei verschiedenen Musikfestspielen aufgetreten, darunter dem Flandern-Festival, dem Schleswig-Holstein-Festival, den Malmöer Barockfestspielen, dem Osloer Ultima-Festival und den BBC Promenade Concerts 1992 in London.

Das 1925 gegründete **Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester** gilt als das führende Sinfonieorchester Dänemarks. Von seiner Heimatbasis Kopenhagen aus kommt es vielfältigen Konzert-, Aufnahme- und Tourneeverpflichtungen nach. Das Orchester hat unter der Stabführung vieler bedeutender Dirigenten dieses Jahrhunderts gespielt, beispielsweise unter Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim und Herbert Blomstedt, der 1967–77 dort Chefdirigent war. Häufig als Dirigenten zu Gast sind außerdem Yuri Temirkanow, Gennadi Roschdestwenski und Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam war 1988–95 Chefdirigent des Orchesters. Dieses Amt hat inzwischen der deutscher Dirigent Ulf Schirmer inne, und Michael Schønwandt ist Erster Gastdirigent.

Das Orchester unternimmt regelmäßig Konzertreisen in Europa und darüber hinaus. Das Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester und Chor stehen unter der Schirmherrschaft der Bikuben GiroBank.

**Dmitrij Kitajenko** wurde in St Petersburg geboren und hat an der Glinka-Musikschule, an den Konservatorien von Moskau und St. Petersburg sowie an der Wiener Musikakademie studiert. Von 1976–1980 war er Chefdirigent der Moskauer Philharmoniker, und 1979 wurde er zum Intendanten und Musikdirektor des Stanislawski-Nemirowitsch-Datschenko-Theaters in Moskau ernannt. Seit 1990 ist Kitajenko Chefdirigent und Künstlerischer Direktor des Radio-Symphonie-Orchesters des Hessischen Rundfunks in Frankfurt/Main und Erster Gastdirigent beim Dänischen Nationalen Radio-Sinfonie-Orchester. Er hat in fast allen europäischen Ländern gastiert und außerdem die USA und Japan bereist.

**Jesper Grove Jørgensen** wurde an der Königlich Dänischen Musikakademie in Kopenhagen zum Dirigenten ausgebildet. Seit 1987 lehrt er an der Vestjysk-Musikakademie in Esbjerg und leitet regelmäßig den Chor des Dänischen Rundfunks bei Konzerten und Rundfunkaufzeichnungen. Ebenfalls seit 1987 ist er Dirigent des Chors der Kopenhagener Universität, mit dem er eine Reihe von Einspielungen auf Tonträger vorgenommen hat. Er ist Künstlerischer Direktor de Internationalen Chorfestspiele Kopenhagen, wird des öfteren in die Jury internationaler Chorwettbewerbe berufen und gibt in Dänemark und anderen Länern Meisterklassen zum Thema Chorleitung. Er hat in Dänemark und Schweden Sinfonieorchester dirigiert und leitet häufig Produktionen der Dänischen Oper in Århus.

## Miserere/Alleluia

Au cours du dernier quart du XXe siècle, notre perception du répertoire musical s'est transformée grâce au disque compact, qui a donné lieu à une large distribution d'œuvres de tous les styles et de toutes les périodes. Parallèlement à d'autres développements dans l'art réel de la composition, ce changement a modifié notre perception des mots "modernes" et "avant-garde". De nos jours, les compositeurs connaissent des langages et des techniques remontant aussi loin que le début de la Renaissance et le Moyen-âge et peuvent compter sur un auditoire assez compétent en la matière. Ils ont également à leur disposition les traditions d'autres cultures que les cultures d'Europe occidentale.

Ce nouveau pluralisme de sources est à la fois une opportunité et un danger pour le compositeur. Si le compositeur, homme ou femme – ce qui est le cas de cet enregistrement –, veut développer une voix individuelle, il ou elle doit le faire sur un fond beaucoup plus varié que le monde musical relativement étroit connu des maîtres classiques et romantiques. Sofia Goubaïdoulina s'est exprimée sur cette tâche avec une réelle conviction:

> Je considère la relation idéale avec la tradition et les nouvelles méthodes de composition comme une relation dans laquelle l'artiste maîtrise toutes les méthodes, nouvelles comme traditionnelles, mais de telle façon qu'il semble ne faire attention ni aux unes ni aux autres… Le monde que je perçois est comparable aux racines d'un arbre et l'œuvre qui en sort constitue ses branches et ses feuilles. Elles peuvent, en fait, être qualifiées de nouvelles, mais ce sont quand même des feuilles et de ce point de vue elles sont toujours traditionnelles et anciennes.

Le Polonais Henryk Mikołaj Górecki a réussi, de façon aussi frappante que Goubaïdoulina, à faire table rase des idées conventionnelles de ce qui constitue la "modernité". Górecki n'était qu'un enfant lorsqu'il a connu le traumatisme de l'occupation nazie. Comme ses compatriotes de la génération précédente, Panufnik et Lutosławski, il a dû alors subir une autre forme de totalitarisme pendant quarante ans, dans une Pologne sous domination soviétique. C'est peut-être l'absence de perspective précommuniste adulte qui confère à la musique intensément personnelle de Górecki son curieux mélange de netteté et de distanciation expressive: au-delà du simple compositeur post-moderne, il présente souvent une figure de compositeur presque post-nucléaire, s'adressant à nous d'un monde désolé, doté de toute la chaleur et du confort matériel du tonneau de Diogène. Après un flirt juvénile avec l'écriture "avancée", lorsqu'il était étudiant, Górecki s'est tourné vers une direction radicalement et paradoxalement nouvelle – le passé lointain – avec les *Trois pièces dans le style ancien* de 1963.

Chargées d'un esprit de simplicité médiévale dénué d'ornements, les œuvres suivantes de Górecki doivent leur souffle inhabituel à un sens harmonique fermement enraciné. Il provient des sources modales, communes à la musique religieuse et à la musique traditionnelle, qui précèdent le dynamisme tonal du système de tonalités classiques. Par son refus des compromis, Górecki obtient un style authentiquement statique dont la véritable conviction provient de son intégrité. Il n'y a ici aucune agitation factice, seulement une force lumineuse, à la fois passionnée et calme.

Au premier coup d'œil, le goût de Goubaïdoulina pour les larges étendues structurelles, la mélodie médiévale et les progressions harmoniques très claires semble la rapprocher de Górecki. En outre, les œuvres juxtaposées dans cet enregistrement ont plusieurs points communs évidents. Toutes deux mettent en musique avec ferveur des textes sacrés. Toutes deux font appel au chœur (bien que, dans le cas de Goubaïdoulina, avec soprano garçon et orchestre, et avec une partie optionnelle d'orgue de couleur comparable à celle que Scriabine avait conçue pour son *Prométhée*). Toutes deux commencent sur un la grave, avec de douces incantations pour les basses comme dans le chant médiéval. Toutes deux traitent peu de mots avec une large élaboration musicale: Górecki n'atteint même pas les quatrième et dernier mots de son texte de cinq mots avant une demi-heure environ et les cinq premiers des septs mouvements de Goubaïdoulina sont consacrés au seul et unique mot de son titre.

Il existe pourtant entre les deux compositeurs une différence plus importante que leurs affinités: le style de Goubaïdoulina est essentiellement dramatique, alors que celui de Górecki est fondamentalement hiératique. Górecki ressemble à l'une de ces personnes – nous en connaissons sans doute tous une – dont la façon de parler extrêmement calme masque, ou plutôt trahit, une extraordinaire colère intérieure. Le calme philosophique avec lequel ses dernieres œuvres remplacent l'expression plus superficielle de cette colère que l'on trouve dans ses premières œuvres de musique d'avant-garde est ce qui les rend si impressionnantes.

Górecki a écrit son **Miserere** en 1981 et l'a dédié à la ville de Bydgoszcz, où se sont déroulés certains des affrontements les plus

durs entre les activistes de Solidarnosc et les forces de la sécurité, plusieurs membres du syndicat ayant été gravement blessés. Pendant six ans, cette œuvre n'a eu aucune chance d'être exécutée. Lorsqu'elle a finalement été créée, à l'église Saint-Stanislas de Włocławek, le 10 septembre 1987, les autorités ont interdit toute publicité de l'événement, mais toute l'église était pleine. Comme un immense arc expressif étonnamment contrôlé, l'œuvre commence par une succession d'entrées montant du plus grave au plus aigu des huit parties du chœur (un peu comme le premier mouvement de sa Symphonie no 3, mais chaque partie se voyant cette fois confier une mélodie différente). L'œuvre évite le moindre soupçon de geste dramatique manifeste. Il y a des clameurs de supplication passionnée vers la fin, mais peut-être les moments les plus éclairés se situent-ils à l'extrémité opposée de la gamme dynamique, lorsque les deuxièmes basses descendent pour la première fois jusqu'à un mi grave doux, puis de façon encore plus émouvante juste avant la fin lorsqu'elles baissent encore d'un ton jusqu'au ré dans un passage marqué "avec imploration".

Goubaïdoulina est née à Tchistopol dans la République des Tatars. Comme Górecki, elle a passé le début de sa vie dans un pays soumis à un régime totalitaire qui se croyait qualifié pour donner des directives aux artistes. Comme lui aussi, elle s'est affirmée comme l'un des chefs de file internationaux de sa génération au cours des vingt dernières années, aidée par le violiniste Gidon Kremer, pour qui elle a écrit son grand concerto, *Offertorium*. **Alleluia** a été composé en 1990 en réponse à une commande – sous l'intitulé général "Chanter en l'honneur de Dieu" – du Festival de Berlin, où il a été créé le 11 septembre 1990.

Cette œuvre est écrite pour grand orchestre, avec six percussionnistes et plusieurs instruments à clavier, dont un clavecin amplifié. En contraste avec le style lapidaire du *Miserere* de Górecki cette œuvre procède par contrastes souvent violents de ton, de texture et de matériel, ponctués par des interventions de divers bois et cuivres solistes et par des exclamations volcaniques de la masse des cordes. Après cinq mouvements centrés sur le seul mot "Alleluia", le sixième insiste sur "vjeruju" (équivalent russe de "credo"… "Je crois") en construisant un sommet écrasant. Le septième et dernier mouvement glorifie Dieu dans les sonorités sereines d'une voix de soprano garçon et l'œuvre s'achève encore plus calmement et beaucoup plus paisiblement qu'elle n'a commencé.

**© 1997 Bernard Jacobson**

Traduction: Marie-Stella Pâris



Le **Chœur national de la Radio danoise** est créé et 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Le chœur a travaillé sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

La direction du répertoire *a cappella* a été confiée ces dernières années à divers maîtres de chapelle auxiliaires invités, parmi lesquels il faut citer Eric Ericson, Uwe Gronostay, qui, en 1992, fut nommé chef principal invité, ainsi qu'au principal de chœur actuel (depuis 1989) Stefan Parkman.

Le chœur a effectué de nombreuses tournées, notamment à Berlin, Paris, Hambourg, ainsi qu'en Finlande, en Suède et aux Etats-Unis. Il s'est produit dans divers festivals de musique: le Festival des Flandres, le Schleswig-Holstein Festival, le Festival de musique baroque de Malmö, le Festival Ultima d'Oslo, ainsi qu'aux concerts-Promenade de la BBC à Londres.

Fondé en 1925 et ayant pour résidence Copenhague, l'**Orchestre national de la Radio danoise** que est considéré comme le plus grand orchestre symphonique du Danemark s'adonne à une foule d'activités – concerts, enregistrements et tournées. L'orchestre s'est produit sous la direction d'un grand nombre des plus grands chefs de ce siècle – dont Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim et Herbert Blomstedt qui en fut le chef permanent de 1967 à 1977. Parmi les autres chefs qui l'ont régulièrement dirigé, il faut citer Yuri Temirkanov, Gennady Rozhdestvensky et Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam en fut le chef permanent de 1988 à 1995, poste qui est maintenant tenu par l'allemand Ulf Schirmer tandis que Michael Schønwandt en est le principal chef invité.

L'orchestre fait des tournées régulières en Europe et dans le monde entier. Bikuben GiroBank Ltd est le sponsor de l'Orchestre et Chœur nationals de la Radio danoise.

Né à Saint-Pétersbourg, **Dmitri Kitajenko** a fait ses études à l'Ecole de musique Glinka, aux Conservatoires de musique de Moscou et de Saint-Pétersbourg et à l'Académie de musique de Vienne. Premier chef de la Philharmonie de Moscou de 1976 à 1980, il a été nommé en 1979 directeur artistique et directeur musical du Théâtre Stanislawski-Nemirovitch-Dachtchenko de Moscou. Kitajenko qui est premier chef et directeur artistique de L'Orchestre Radio-Symphonique du Service de Radiodiffusion de la Hesse à Francfort-sur-le-Main depuis 1990 remplit aussi les fonctions de principal chef invité de l'Orchestre national de la Radio danoise. Il a

été invité à se produire dans quasiment tous les pays d'Europe et ses visites l'ont aussi mené aux USA et au Japon.

**Jesper Grove Jørgensen** a étudié la direction d'orchestre à l'Académie royale de Musique de Copenhague. Il enseigne depuis 1987 à l'Académie Vestjysk d'Esbjerg et dirige régulièrement le Chœur national de la Radio danoise (concerts et enregistrements pour la radio). Depuis 1987, il dirige le Chœur de l'Université de Copenhague, et a réalisé avec cet ensemble plusieurs enregistrements. Il est directeur artistique du Festival international de musique chorale de Copenhague. Par ailleurs, il figure régulièrement dans les jurys de concours internationaux de musique chorale, et donne des master-classes au Danemark et à l'étranger. Il a dirigé des orchestres symphoniques au Danemark et en Suède, et dirige souvent des productions à l'Opéra danois d'Århus.

**Jesper Grove Jørgensen**

**Alleluia**
I
Alleluia.

II

III
Alleluia.

IV
Alleluia.

V
Alleluia.

VI
Je crois.
Je crois éternellement.
Alleluia.

VII
Que ma bouche soit remplie
de tes louanges
O Seigneur.
Que je puisse chanter ta gloire,
car tu es venu parmi nous en prenant la
condition humaine.
Laisse-nous participer à tes saints mystères
très purs
et immortels.
Garde-nous dans ta gloire.
Amen.

Alleluia.

**Alleluja**
I
Alleluja. 1

II 2

III
Alleluja. 3

IV
Alleluja. 4

V
Alleluja. 5

VI
Ich glaube. 6
Ich glaube unermeßlich.
Alleluja.

VII
Mein Mund sei erfullt 7
von deinem Lob,
o Herr.
Daß ich besinge deine Herrlichkeit,
daß du unter uns Menschen geworden bist.
Laß uns teilhaft werden deiner heiligen
allerreinsten und unsterblichen
Geheimnisvollen Gaben.
Bewahre uns in deiner Herrlichkeit.
Amen.

Alleluja.



**Alleluia**
I
Alleluia.

II

III
Alleluia.

IV
Alleluia.

V
Alleluia.

VI
I believe.
I believe endlessly.
Alleluia.

VII
Let my mouth be filled
with your praise
O Lord.
That I may sing of your glory,
since you became man amongst us.
Let us partake of your holy
most pure
and immortal mysteries.
Preserve us in your glory.
Amen.

Alleluia.

**Alliluija**
I
Alliluija.

II

III
Alliluija.

IV
Alliluija.

V
Alliluija.

VI
Vjeruju.
Vjeruju bjespredelna.
Alleluija.

VII
Da ispolnjatsja usta maja
khvaleniha Tvojego,
Gospodi,
jako da poju slavu Tvoju,
jako spodobil jesi nas.
Pritjastitisja svjatykh
pretjistykh i bessmertnykh
Tvoikh tain.
Utverdi nas vo Svojej svjatynje.
Amen.

Alliluija.

**Miserere**
O Seigneur, notre Dieu,
aies pitié de nous.

**Miserere**
Unser Herr und Gott,
erbarme dich unser.



8 - 18 **Miserere**
O Lord our God,
have mercy upon us.

**Miserere**
Domine Deus noster,
miserere nobis.

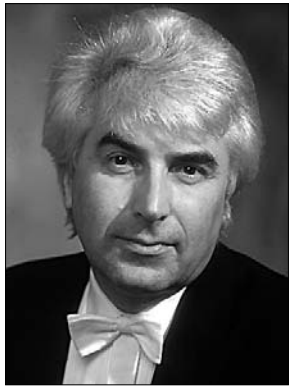
## The Danish National Radio Choir on Chandos

**Scandinavian Contemporary A Cappella**
CHAN 9264

**Masters of 20th-Century A Cappella**
CHAN 8963

**Schnittke**
Penitential Psalms
Voices of Nature
CHAN 9480

**Nordic Light**
CHAN 9464



Kim Wichmann

**Dmitri Kitajenko**

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue etc. please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: sales@chandos.u-net.com

BIKUBEN GIROBANK LTD

This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

**Executive producer** Brian Couzens
**Producers** Claus Due (*Alleluia*) & Ivar Munk (*Miserere*)
**Sound engineers** Jørn Jacobsen (*Alleluia*) & Lars S. Christensen (*Miserere*)
**Artistic director** Per Erik Veng
**Editors** Claus Due & Jørn Jacobsen (*Alleluia*) & Ivar Munk & Lars S. Christensen (*Miserere*)
**Recording venue** Danish Radio Concert Hall; 4 October 1994 (*Alleluia*) & 26, 27 & 29 February 1996 (*Miserere*)
**Front cover** Photo by Andreas Heumann (Images, London)
**Design** Guy Lawrence
**Booklet typeset by** Michael White-Robinson
**Copyright** Musikverlag Hans Sikorski (*Alleluia*) & Boosey & Hawkes (*Miserere*)
℗ 1997 Chandos Records Ltd
© 1997 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

Malcolm Crowthers

**Henryk Górecki**

CHAN 9523 Inlay.qxd 14/1/08 10:27 am Page 1



CHANDOS DIGITAL CHAN 9523

## Sofia Gubaidulina (b. 1931)

*premier recording*

**Alleluia*** **35:35**

for choir, boy soprano & orchestra

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | I | Alliluija: ♩=100 – | 6:33 |
| 2 | II | ♩=60, legato simile – | 2:39 |
| 3 | III | Alliluija: ♩=144, con spirito – | 5:31 |
| 4 | IV | Alliluija: legato simile – | 5:30 |
| 5 | V | Alliluija: ♩=84–88 – | 2:53 |
| 6 | VI | Vjeruju: ♩=60–66 – | 6:47 |
| 7 | VII | Da ispolnjatsja usta maja: ♩=100–92 | 5:42 |

**Hedwig Rummel** contralto · **Karl-Gustav Andersson** tenor
**Peter Fog** baritone · **Jørgen Ditlevsen** bass
**Four members of the Copenhagen Boys Choir**

## Henryk Górecki (b. 1933)

8 - 18 **Miserere, Op. 44†** **34:06**

for unaccompanied choir

**TT 69:56**

DDD

**Danish National Radio Choir**
**Danish National Radio Symphony Orchestra***
**Dmitri Kitajenko***
**Jesper Grove Jørgensen†**

BIKUBEN GIROBANK LTD

**CHANDOS RECORDS LTD.**
**Colchester · Essex · England**

℗ 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

GUBAIDULINA: ALLELUIA/GÓRECKI:MISERERE - DNRC/DNRSO/Kitajenko/Jørgensen

CHANDOS CHAN 9523

CHANDOS CHAN 9523